

10 Gaetano Donizetti

Udite, udite, o rustici (*L'elisir d'amore*)

Udite, udite, o rustici;
attenti, non fiatate!

Io già suppongo e immagino
che al par di me sappiate
ch'io sono quel gran medico,
dottore enciclopedico,
chiamato Dulcamara,
la cui virtù preclara,
e i portenti infiniti
son noti all'universo ...
e ... e ... e in altri siti.

Benefattor degl'uomini,
riparator de' mali,
in pochi giorni sgombero,
io spazzo gli spedali,
e la salute a vendere
per tutto il mondo io vo.

Compratela, compratela,
per poco io ve la do.
È questo l'odontalgico
mirabile liquore,
dei topi e delle cimici
possente distruttore,
i cui certificati
autentici, bollati
toccar, vedere e leggere
a ciaschedun farò.

Hört, hört, ihr Bauern,
aufgepasst, haltet den Atem an!

Ich nehme an und vermute,
dass ihr, ebenso wie ich, wisst,
dass ich jener große Arzt
und umfassend gebildete Doktor bin,
genannt Dulcamara,
dessen hervorragende Tugenden
und unendliche Wunder
im ganzen Universum bekannt sind ...
und ... und ... und an anderen Orten.

Als Wohltäter der Menschen,
Heiler der Übel
fege ich in wenigen Tagen
die Krankenhäuser leer
und verkaufe Gesundheit
auf der ganzen Welt.

Kauft sie, kauft sie,
für wenig geb ich sie euch.
Diese odontalgische,
wundersame Flüssigkeit
vermag Ratten und Wanzen
zu zerstören,
die dazugehörigen Zertifikate,
Echtheitsnachweise und Siegel
lasse ich jeden anfassen,
sehen und lesen.

...

Per questo mio specifico,
simpatico, prolifico,
un uom settuagenario
e valetudinario,
nonno di dieci bamboli
ancora diventò,
di dieci o venti bamboli
fin nonno diventò.
Per questo tocca e sana
in breve settimana
più d'un'afflitta vedova
di piangere cessò.

O voi, matrone rigide,
ringiovanir bramate?
Le vostre rughe incommode
con esso cancellate.
Volete voi, donzelle,
ben liscia aver la pelle?
Voi, giovani galanti,
per sempre avere amanti?

Comprate il mio specifico,
per poco io ve lo do.

Da bravi, giovanotti,
da brave, vedovette,
comprate il mio specifico,
per poco io ve lo do.

Durch dieses, mein besonderes,
wohlthuendes, fruchtbar machendes Mittel
wurde ein Siebzigjähriger
und Gebrechlicher
zum Großvater von zehn Kindern,
wurde sogar noch
von zehn oder zwanzig Kindern
Großvater.
Mit diesem Heilmittel
hörte in knapp einer Woche
mehr als eine bekümmerte Witwe
zu weinen auf.

Und ihr steifen Matronen
möchtet jünger werden?
Eure störenden Falten
entfernt ihr hiermit.
Wollt ihr, Mädchen,
schöne, glatte Haut?
Ihr, galante junge Männer,
wollt ihr immer Geliebte haben?

Kauft mein Heilmittel,
für wenig geb ich's euch.

Ihr tüchtigen jungen Männer,
ihr redlichen Witwen,
kauft mein Heilmittel,
für wenig geb ich's euch.

...

Ei move i paralitici,
spedisce gli apopleatici,
gli asmatici, gli asfittici,
gl'isterici, i diabetici;
guarisce timpanitidi,
e scrofole e rachitidi,
e fino il mal di fegato
che in moda diventò.

Mirabile pe' cimici,
mirabile pel fegato,
guarisce i paralitici,
spedisce gli apopleatici.

Comprate il mio specifico,
voi, vedove e donzelle,
voi, giovani galanti,
per poco ve lo do.
Avanti, avanti, vedove
avanti, avanti, bamboli
comprate il mio specifico
per poco ve lo do.

L'ho portato per la posta
da lontano mille miglia.
Mi direte: quanto costa?
quanto vale la bottiglia?
Cento scudi? ... No ...
Trenta?... No ... Venti? ...
Nessuno si sgomenti.
Per provarvi il mio contento
di sì amico accoglimento,
io vi voglio, o buona gente,
uno scudo regalar.

Es bringt Lahme zum Gehen,
es bewegt Apoplektiker,
Asthmatiker, Asphyktiker.
Hysteriker, Diabetiker,
es heilt die Tympanitis,
Skrofulose und Rachitis
und sogar den Leberschmerz,
der so in Mode kam.

Ein Wundermittel gegen Wanzen,
ein Wundermittel für die Leber,
es bringt Lahme zum Gehen,
es bewegt Apoplektiker.

Kauft mein Heilmittel,
ihr Witwen und Mädchen,
ihr galanten jungen Männer,
für wenig geb ich's euch.
Tretet näher, ihr Witwen,
tretet näher, ihr Kinder,
kauft mein Heilmittel,
für wenig geb ich's euch.

Mit der Post habe ich's hierhergebracht
aus tausend Meilen Entfernung.
Ihr werdet mich fragen: Was kostet's?
Wie viel ist die Flasche wert?
Hundert Scudi? ... Nein ...
Dreißig? ... Nein ... Zwanzig? ...
Niemanden sollte das verschrecken.
Zum Beweis meiner Zufriedenheit
über den so freundschaftlichen Empfang
will ich euch, o gute Leute,
einen Scudo schenken.

...

Ecco qua: così stupendo,
sì balsamico elisire,
tutta Europa sa ch'io vendo
niente men di nove lire,
ma siccome è pur palese,
ch'io son nato nel paese,
per tre lire a voi lo cedo,
sol tre lire a voi richiedo.

Così chiaro è come il sole,
che a ciascuno che lo vuole
uno scudo bello e netto
in saccoccia io faccio entrar.

Ah! di patria il caldo affetto
gran miracoli può far.

Hier ist es: dieses fantastische,
balsamische Elixier,
ganz Europa weiß, dass ich es sonst
für nicht weniger als neun Lire verkaufe,
aber da ja bekannt ist,
dass ich in diesem Dorf geboren wurde,
gebe ich es euch für drei Lire,
nur drei Lire verlange ich von euch.

So ist sonnenklar,
dass ich jedem, der es will,
einen schönen Scudo netto
in die Tasche stecke.

Ach, die Liebe zur Heimat
kann große Wunder bewirken.